

11) Etopea (ήθοποιία)

11.3) Libanio, *Progymnasmata*, 11.8 (= *Ethoroeiae* 8)

Τίνας ἂν εἴποι λόγους ἢ Νιόβη κειμένων τῶν παίδων;

(1) ὦ θεοὶ καὶ δαίμονες, πόθεν ταυτὶ τὰ πολλὰ βέλη καὶ δεινὰ καὶ πάντα κατὰ τῶν ἐμῶν παίδων; φεῦ τῶν κακῶν. ἀπολώλεκα τοὺς ἐμαυτῆς ἅπαντας τοὺς δώδεκα. καὶ οὐκ ἔστιν ὁ προσερῶν ἔτι με μητέρα τὴν ὑπὸ τοσοῦτων ἄρτι τοῦτο καλουμένην. (2) ὦ τῶν ἐμπεπηγῶτων τοῖς σώμασιν οἰστῶν. ὦ τοῦ ῥέοντος διὰ τῶν σωμάτων αἵματος. ὦ κάλλους θυγατέρων, ὦ κάλλους υἰέων. ὦ πλοκάμων ὦρα, ὦ προσώπων χάριτες. ὦ στέρνων φιλάτων. οὐδὲν ἄρα τούτων ἠδέσθησαν οἱ τοξεύοντες. (3) τίνοι πρῶτον περιχυθῶ; τίνα κλαύσω δεύτερον; ἐπὶ τίνα ἔλθω τρίτον; τίνα ὑπερβῶ; τίνος ἄψωμαι; πόθεν ἂν μοι γένοιτο πλῆθος δακρύων ἀποχρῶν νεκροῖς δώδεκα; τίς ἔσται τῆς ἐκφορᾶς ὁ τρόπος; ἀθρόους δεήσει κομίζειν καὶ κλίνη κλίνην ἀκολουθεῖν ἢ τὸν μὲν θάπτειν, ἐφ' ἕτερον δὲ τρέχειν; εἷς ἔσται τάφος ἅπασιν ἢ καθ' ἕκαστον εἷς, καὶ δώδεκα στῆλαι καὶ τοσαῦτα ἐπιγράμματα; (4) ὦ καινοῦ πάθους. ἐν ἀνδρῶσι τὰ τοῦ πολέμου, ἐν παρθενῶσι τὰ τῶν παρατάξεων. ἀφελκέτω τις τὰ βέλη, καλυπτέτω τοὺς νεκρούς. ἀπείρηκα βλέπουσα τὰ τραύματα. τίς ἡμῖν ἐπεστράτευσε δαίμων; αἰσθάνομαι ἢ κακοδαίμων, συνήμι μόλις· «ἢ μήτηρ ὑμᾶς, ὦ παῖδες, ἀπολώλεκεν». ἐγὼ τὴν τύχην ὑμῖν μετέβαλον καὶ τοῖς γε ἄλλοις ἀνθρώποις τὰς περὶ ἐμοῦ φωνάς. ἦσαν γὰρ ἔμπροσθεν· «ὡς εὐδαίμων ἢ Νιόβη, γεγонуῖα μὲν ἐκ τοιούτων, τεκοῦσα δὲ τοιούτους καὶ προσέτι τοσοῦτους. τῷ δὲ ἄρα γε καὶ μεῖζον ἕτερον προσῆν, συνουσία θεοῦ καὶ φιλία Λητοῦς, ἣν ὄρᾳ παροῦσαν, ἥς ἀκούει λαλούσης». (5) πρὸς ταύτην ἐγὼ ποτε παίζουσα τὴν θεὸν ἢ δυστυχῆς ἠρίθμησα τοὺς ἐμαυτῆς, ἢ δὲ οὐκ ἠνεγκε γυναῖκα μωραίνουσαν. ἀλλὰ τὴν πολλὴν ἐκείνην καὶ μακρὰν φιλίαν ῥῆμα μικρὸν φθάσαν τὸν λογισμὸν διέσπασε καὶ διέλυσε. ἴδε, πόσα δύναται γλώττης ἁμαρτία. (6) ὦ τῆς ὑπερβολῆς, ὦ τῆς ὠμότητος. οὐκ ἦν ἱκανὸν ἀποστερῆσαί με τῆς πρὸς αὐτὴν ὀμιλίας, οὐκ ἦν ἱκανὸν ἐκβαλεῖν με τῆς συνουσίας; ἀλλ' ἔδει τι καὶ σώματι παθεῖν. ἦσαν αὐταὶ αἱ χεῖρες, ἦσαν ὀφθαλμοὶ καὶ πόδες. τούτων ἔδει τι πεπηρῶσθαι, μᾶλλον δὲ ἀντὶ τούτων τὴν οὐκ εἰδυῖαν σιωπᾶν γλώτταν. (7) ἀλλ' ἔδει τινὰ πεσεῖν πάντως τοῖς Ἀπόλλωνος βέλεσι. τί οὖν; οὐκ ἦν ἐμοὶ σῶμα τῆ φθεγξαμένη, τῆ πεπονηρευμένη; οὐχ οὕτως ἂν καὶ τὸ δίκαιον ἐσώζετο τῆς τιμωρίας ἐπὶ τὴν ἀδικοῦσαν ἐλθούσης; νῦν δέ, ὦ θεοὶ καὶ νόμοι καὶ δίκη, κακὴ μὲν ἢ μήτηρ, ἀναμάρτητοι δὲ οἱ παῖδες. καὶ ζῆ μὲν ἢ μήτηρ, τεθναῖσι δὲ οἱ παῖδες. τί πλημμελοῦντες, ὦ Λητοῖ καὶ Ἄρτεμι καὶ Ἄπολλον καὶ βέλη; (8) ἀλλ' ἔδει τοῦτο τηλικούτον ὄν παροφθῆναι τὸ δίκαιον. εἷς παῖς ἀποθνησκέτω, μία κόρη πιπτέτω. εἰ δὲ ὀλίγον τοῦτο, νειμώμεθα τοὺς ἐμούς. εἰ δὲ δεῖ καὶ πλείονας ἀπελθεῖν, ἀλλὰ κατάλιπέ μοι τὸ καλεῖσθαι μητέρα φεισαμένη σώματος ἑνὸς ἀφ' ἑκατέρου γένους. (9) ἀλλ' ἀνάγκη τοὺς ἐμούς παῖδας πάντας καὶ πάσας ἐξαλειφθῆναι. τί οὖν μὴ κάμῃ προσέθηκας, ἀλλὰ κολάζεις τῷ ζῆν; (10) τουτὶ μὲν οὖν τὸ κακὸν ἐμαυτῆ λύσω. διὰ τί γὰρ βιώσομαι; ἵνα δακρύοιμι καὶ θρηνοῖην καὶ ταῦτά μοι συνειδείη μόνα ἡμέρα καὶ νύξ; ἵνα ἐπὶ τοὺς τάφους τρέχοιμι καὶ μάτην καλοῖην τοὺς ἐμαυτῆς καὶ

καλοίμην ἀθλιωτάτη πασῶν; (11) τί με παραμυθήσεται τῶν πάντων; τίς ἕτερος τοιαῦτα παθῶν; καλή γε ἡ νίκη τῶν θεῶν. οἶκον εὐδαίμονα κεκενώκασιν. ἧ που φιλοτιμοῦνται νῦν ὡς ἀπεκτονότες δώδεκα. ἀλλ' οὐκ ἔσονται δώδεκα, οὐ. προστίθετε γὰρ καὶ τρισκαιδεκάτην δι' ὑμᾶς ἀπολουμένην ἐμέ.

Quali discorsi direbbe Niobe giacendo i figli morti?

(1) O dei e demoni, da dove vengono queste molte frecce e terribili e tutte contro i miei figli? Ahimè i mali! Ho perso tutti i miei dodici figli. E non c'è più nessuno che mi chiamerà madre io che venivo chiamata con questo nome da così tanti. (2) Oh dardi conficcati nei corpi! Oh sangue che scorre attraverso i corpi! Oh bellezza delle figlie, oh bellezza dei figli! O fascino delle chiome, o grazia dei visi! Oh petti carissimi! Di nessuna di queste cose hanno avuto rispetto gli arcieri. (3) Chi dovrei abbracciare per primo? Chi dovrei piangere per secondo? A chi dovrei giungere per terzo? Chi dovrei tralasciare? Chi dovrei toccare? Da dove potrebbe venirmi una moltitudine di lacrime sufficiente per dodici morti? Quale sarà il modo del funerale? Bisognerà raccogliarli tutti assieme e che il letto funebre segua il letto funebre oppure seppellire l'uno e poi correre verso l'altro (per seppellire anche lui)? Ci sarà una sola tomba per tutti o una per ciascuno, e dodici lapidi e altrettanti epitafi? (4) Oh nuova sofferenza! Nelle stanze dei ragazzi gli strumenti della guerra, nelle stanze delle ragazze gli strumenti dello schieramento. Qualcuno estragga le frecce, copra i morti. Ho rifiutato di vedere le ferite. Quale dio ha fatto una spedizione contro di noi? Lo percepisco, io sventurata, a stento lo capisco: «la madre, o figli, vi ha fatto morire». Io ho cambiato la vostra sorte e le parole degli altri uomini su di me. Infatti prima erano: «come è fortunata Niobe, che è nata da tali genitori, che ha generato tali e per di più tanti figli. Oltre a ciò aveva anche qualcos'altro di più grande, la frequentazione della dea e l'amicizia di Latona, che vede presente, che sente cantare». (5) Dunque prendendomi gioco di lei io sfortunata contai i suoi figli, ma lei non sopportò una donna che agiva da stolta. Ma un breve discorso, anticipando il ragionamento, ruppe e sciolse quella importante e lunga amicizia. Vedi, quanto può fare un errore della lingua. (6) Oh esagerazione, oh crudeltà! Non era sufficiente privarmi del rapporto con lei, non era sufficiente allontanarmi dalla sua compagnia? Ma era necessario che soffrissi qualcosa nel/con il corpo. C'erano queste le mani, c'erano gli occhi e i piedi. Di questi era necessario che uno venisse mutilato, anzi al posto di queste cose bisognava che venisse mutilata la lingua che non sa stare in silenzio. (7) Ma bisognava che in ogni caso alcuni di loro venissero abbattuti dalle frecce di Apollo. E dunque? Non avevo un corpo io che ho parlato, io che ho agito malvagiamente? Così non si sarebbe salvata anche l'adeguatezza della punizione, se essa fosse ricaduta su colei che aveva compiuto ingiustizia? Ma ora, o dei e leggi e giustizia, io sono stata una cattiva madre, mentre i miei figli erano innocenti. E la madre vive, mentre i figli sono morti. Che cosa hanno sbagliato loro, o Latona e Artemide e

Apollo e frecce? (8) Ma bisognava che questa cosa, la giustizia, pur essendo tanto importante venisse trascurata. Muoia un solo figlio, cada (morta) una sola ragazza. Ma se questo fosse poco, che siamo noi (= io) a dividere i nostri figli. Ma se bisogna anche che muoiano molti, almeno lasciami l'essere chiamata madre risparmiando un solo corpo per ogni stirpe. (9) Ma era necessario che tutti i miei figli e tutte le mie figlie fossero uccisi. Perché dunque non avete aggiunto anche me, ma mi punite con il vivere? (10) Dunque riscatterò per me questo male. Infatti per cosa vivrò? Per piangere e compiangere e vedere solo queste cose giorno e notte? Per andare sulle tombe e chiamare invano i miei figli ed essere chiamata la più infelice di tutte? (11) Chi tra tutti mi consolerà? Chi altro patirà dolori del genere? Dunque è bella la vittoria degli dei. Hanno svuotato una casa felice. Forse ora si vantano di aver ucciso dodici persone. Ma non saranno dodici, no. Infatti aggiungetene anche una tredicesima, poiché io morirò per colpa vostra.

11.4) (Pseudo-?) Libanio, *Progymnasmata*, 11.9 (= *Ethopoeiae* 9)

Tò αὐτό.

(1) Ὡ δεινοῦ πάθους καὶ παραδόξου συμφορᾶς καὶ δεινῆς ἀωρίας τῶν μεγάλων συμφορῶν. κεῖται μοι πλήρωμα παίδων δυστυχεῖς εἰς ἑκατέραν μεμερισμένον τὴν φύσιν, ἴσην ἐνὶ καιρῷ τὴν συμφορὰν δεξάμενον, κρεῖττον παραδείγματος οὔτε πραχθὲν πρότερον οὔτε πρὸς τὸ μέλλον ἐνδεχόμενον συμβῆναι. (2) ὦ πολλὰς ὠδῖνας ὠδίνασα ἐγώ, πολλὰ δὲ αὐχῆσασα πρότερον ἐπὶ τοῖς παισὶ, μέγαν δὲ ἐγείρασα ἐπὶ τοῖς κειμένοις τὸν θρήνον, ἅπαις ἢ δυστυχῆς, ἐν ἐρημία μὲν τῶν παίδων, ἐν ἀφθονία δὲ πολλῶν δακρῦων καὶ τῶν ἐπ' αὐτοῖς θρήνων. (3) μείζον ἐφρόνησα τῆς θνητῆς φύσεως, ἡμιλλήθην πρὸς τὴν τῶν κρειπτόνων εὐπαιδία, ἐπὶ πολλῇ δὲ τῇ ζημία ἐπέγνων ὡς μή ποτ' ὄφελον μήτηρ εἶναι, ἢ ἐγενόμην εὐτυχῆς, ὡς ἐνόμιζον, καὶ παίδων γενέσει διέφερον τῶν πολλῶν ἑκατέρῳ τῷ γένει κομῶσα, πολλοῖς μὲν ἠθέοις, πολλαῖς δὲ παρθένοις ἀγαλλομένη, αἱ δὲ εὐτυχίαι πολλάκις τὴν γνώμην διαφθείρουσι. (4) καὶ τοῦτο οἶδα παθοῦσα, ὅτε τῆς Λητοῦς μείζον ἐφρόνησα. οὐ συνίην ἢ δυστυχῆς ὡς τὰ μὲν θεῖα ἀθάνατα καὶ διαρκῆ καὶ πάντων ἀπαθῆ κακῶν, τὰ δὲ ἀνθρώπινα ταῖς μεταβολαῖς ὑπόκειται. (5) ἀλλ' ἐπειδὴ ταῦτα ἐξήμαρτον, ἐμὲ τὴν τιμωρίαν ὑπομεῖναι ἐχρῆν καὶ τοῖς Ἀρτέμιδος καὶ τοῖς Ἀπόλλωνος βέλεσι τοξευθῆναι. ἀλλ' οὐχ οὕτως ἐδίκασαν ἡμῖν οἱ κρεῖττους, ἀλλὰ τοὺς παῖδας τοὺς πόρρω τῆς αἰτίας, τοὺς οὐδὲν εἰπόντας οὐδὲ αὐχῆσαντας, οἷον ἢ δυστυχῆς ἐγώ, τούτους ἀπολωλέκασι. (6) φεῦ τῶν ἐλπίδων τῶν προτέρων ἐκείνων καὶ τῆς παρούσης ταύτης μεταβολῆς. ἐγώ μὲν λαμπάδα γαμήλιον ὄμην προσάψειν τοῖς ἠθέοις καὶ ταῖς παρθένοις, ἔφθη δὲ ἢ συμφορὰ τὰς ἐπ' ἐκείνων ἐλπίδας. (7) τίνα ὀδυροῦμαι πρῶτον; τίνα στενάξω; τίνα ἀνακαλέσομαι τῶν κειμένων; τίς χρόνος ἀρκέσει μοι πρὸς τὸν χορόν; ποῖον δακρῦων πλῆθος ἀποδώσει κατ' ἀξίαν τοῖς κειμένοις; τίς ὁ μετὰ ταῦτα ἔσται μοι βίος; οὔτε γὰρ λήθην δύναμαι λαβεῖν τῶν ἐμαυτῆς κακῶν, ἀλλ' ἐν ὄψει τὰ δυσχερῆ καὶ τὰ δεινὰ ἐν ὀφθαλμοῖς, καὶ οὐδεὶς χρόνος τηλικούτος <ὄς> ἀρκέσει πρὸς τὸν θρήνον ἐμοί. (8) μία γένοιτ' ἂν ἀπαλλαγῆ, εἰ συναπέλθοιμι τοῖς δάκρυσιν εἰς ἀναίσθητον μεταβολὴν ἢ τῷ θανάτῳ σβέσαιμι τὸ δεινὸν ἀγχόνῃ χρησαμένη ἢ κατὰ θαλάττης καὶ πετρῶν ἐμαυτὴν ἀφεῖσα ἢ κατ' ἐμαυτῆς ἐνέγκασα τὴν καιρίαν.

Lo stesso (Quali discorsi direbbe Niobe giacendo i figli morti?)

(1) Oh sofferenza terribile e inaspettata sventura e terribile stagione delle grandi sventure! L'intero insieme dei miei figli giace morto, diviso in ciascuno dei due generi, ognuno dei quali ha subito la sventura in un unico momento, un fatto peggiore di ogni esempio (precedente), poiché (una cosa del genere) né è stata fatta in precedenza né può accadere in futuro. (2) O molte sofferenze che io ho sofferto, prima mi vantavo molto per i figli, ma (poi) ho innalzato un grande lamento (funebre) per quelli che giacciono morti, sfortunata in tutto, nella mancanza dei figli, e nell'abbondanza di

molte lacrime e pianti per loro. (3) Pensavo di essere superiore alla natura mortale, ho gareggiato con la buona prole degli dei, ma ho riconosciuto con una grande perdita che non avrei mai dovuto essere madre, io che ero fortunata, come ritenevo, e per la nascita dei figli mi distinguevo tra i molti, avendo abbondante progenie di entrambi i generi, io che mi rallegravo per i molti ragazzi e per le molte ragazze, ma spesso le fortune distruggono il buon senso. (4) E so questo perché ho sofferto, da quando ritenni di essere migliore di Latona. Sfortunata, non capii che le azioni divine sono immortali e durevoli e prive di tutti i mali, mentre quelle umane sono sottoposte ai cambiamenti; (5) ma poiché ho fatto questi errori, bisognava che io subissi la pena e che venissi trafitta dalle frecce di Artemide e di Apollo. Ma gli dei non avevano deciso così per noi (me), ma i figli, pur lontani dalla colpa, loro che non avevano detto niente né si erano vantati, come (invece ho fatto) io sfortunata, loro hanno ucciso. (6) Ahimè le quelle speranze precedenti e questo cambiamento presente! Io pensavo di usare le torce nuziali per i ragazzi e le ragazze, ma la sfortuna ha anticipato le speranze per loro. (7) Chi piangerò per primo? Chi compiangerò? Chi chiamerò tra quelli che giacciono morti? Quale tempo mi basterà per la sazietà (di pianto = per essere sazia di piangere)? Quale moltitudine di lacrime ricambierà degnamente coloro che giacciono morti? Come sarà per me la vita dopo queste cose? Infatti non posso ottenere l'oblio dei miei mali, ma nella vista ci sono le pene e cose terribili ci sono negli occhi, ma non ci sarà nessun tempo tanto grande da essermi sufficiente per il pianto. (8) Ci potrebbe essere una sola liberazione, se me ne andassi con le lacrime verso un cambiamento insensibile o spegnessi la vita terribile con la morte usando una corda o buttandomi in mare e su delle pietre o se mi arrecassi una ferita mortale.

Commento a Libanio, Progymnasmata, 11.8 (=Ethopoeiae 8); 11.9 (=Ethopoeiae 9)

I due passi tratti dal corpus dei progymnasmata di Libanio (di cui uno ritenuto spurio) sono l'esempio di due etopee, tra le ventisette che si contano in tutta l'opera libaniana. Entrambi i passi presentano lo stesso argomento: *quali discorsi direbbe Niobe giacendo i suoi figli morti?* (*Τίνας ἂν εἴποι λόγους ἡ Νιόβη κειμένων τῶν παίδων;*). Libanio segue il modello tipico dell'etopea prendendo in analisi il carattere di Niobe, figlia di Tantalo e sorella di Pelope punita per la sua superbia dovuta al fatto di essere madre di dodici figli e di essersi vantata con Latona, che ne aveva solo due (Apollo e Artemide). Le etopee 8 e 9 di Libanio sono etopee (ἠθοποιΐαι) vere e proprie, secondo la classificazione di Pseudo-Ermogene e quella di Aftonio (che era allievo o semplicemente amico di Libanio, come risulta dall'epistola 1065 del corpus libaniano), perché Libanio tratta un personaggio vivo e già noto (Niobe) e ne plasma solo il carattere disperato per la morte dei figli. Analizzando le due etopee confrontandole con le indicazioni che scrive Pseudo-Ermogene, e anche con quelle di Aftonio, su come scrivere un'etopea, risulta che le due etopee libaniane analizzate sono etopee patetiche (ἠθοποιΐαι παθητικάι), dato che in entrambe prevale un'emozione temporanea dovuta al fatto che Niobe fa questi discorsi stando sopra ai corpi dei figli morti; anche se nell'etopea 9, ritenuta spuria, si fa riferimento a cosa farebbe Niobe in futuro rimarcando il fatto che la sua pena sarà perenne. La narrazione di entrambe le etopee procede secondo i tre tempi: presente (in Pseudo-Ermogene τῶν παρόντων; in Aftonio ἐνεστῶτι), passato (in Pseudo-Ermogene τὰ πρότερα; in Aftonio παρωχηκότι), e futuro (in Pseudo-Ermogene τὰ μέλλοντα; in Aftonio μέλλοντι). Entrambe le etopee, quindi, iniziano nel presente con Niobe che si lamenta e soffre per l'atto di ὕβρις da lei commesso in precedenza, che viene poco dopo spiegato nella sezione che parla del passato. Infine viene trattato il comportamento di Niobe in futuro; in entrambe le etopee analizzate Niobe preferirebbe morire piuttosto che convivere per sempre con il perenne compianto dei figli morti a causa della sua superbia punita. Come è tipico della mentalità greca, e in particolare delle etopee, il presente e il passato sono visti con ottica negativa; invece, il futuro viene visto con ottica positiva perché si spera in un miglioramento della condizione presente. In entrambe le etopee di Libanio che trattano della storia di Niobe quando vengono trattate la situazione presente e quella futura, Libanio usa uno stile patetico, ricco di invocazioni e povero di ipotassi, con un lamento continuo. Sia in Pseudo-Ermogene, che in Aftonio, che in Libanio (compreso anche Pseudo-Libanio), e più in generale negli scrittori atticisti, della seconda sofistica e scrittori di progymnasmata, la lingua attica usata è molto regolarizzata rispetto alla lingua attica del V-IV a.C. (la lingua attica per eccellenza, per esempio la lingua di Lisia, Platone, Demostene e Tucidide). La lingua greca che qui viene utilizzata ha caratteristiche tipiche attiche che sono state regolarizzate, per esempio: lo "ι" deittico (per esempio viene usato ταυτὶ e non ταῦτα) e l'uso del piucchepperfetto. Nell'etopea 8 di Libanio, nei paragrafi 2-3 sono presenti molte frasi brevi con anafora, per esempio di "ὦ" che regge il genitivo esclamativo,

con poliptoti e figure sintattiche. Libanio nell'etopea 8 usa spesso domande retoriche per rendere più patetico il discorso di Niobe, cosa che invece non si trova nell'etopea 9 attribuita forse a uno (Pseudo-)Libanio. Le due etopee sono attribuite a Libanio ma si può notare che l'etopea 9 è molto diversa dalla 8, e, considerando anche che trattano dello stesso argomento, sembra che la 9 sia spuria non libaniana. Nell'etopea 9 i primi 3 paragrafi sono una sorta di introduzione, la vicenda di Niobe inizia a essere narrata dal paragrafo 4 in poi. Si potrebbe pensare che entrambe le etopee siano di Libanio perché se un retore si trova a dover trattare due volte lo stesso argomento per sfoggio di bravura, sicuramente lo tratterà in due modi abbastanza diversi per mostrare quanto è bravo nel variare sul medesimo tema. Un altro motivo per cui si pensa che l'etopea 9 non sia di Libanio è costituito dal fatto che nonostante tratti *Tò αὐτό*, lo stesso argomento della precedente etopea ma cambia sia come viene descritto il tutto sia lo stile usato. L'etopea 9 mostra uno stile più conciso e meno elaborato dal punto di vista delle figure retoriche (non sono, però assenti, per esempio nel paragrafo 7 si trova il chiasmo ἐν ὄψει τὰ δυσχερῆ καὶ τὰ δεινὰ ἐν ὀφθαλμοῖς) rispetto all'etopea 8.

Jacopo Ronco – 5C (liceo classico)